Porównanie tłumaczeń Hioba 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem nienaganny! Nie znam własnej duszy! Gardzę swoim życiem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem nienaganny! Nie znam własnej duszy! Gardzę swoim życiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym był doskonały, przecież nie znałbym swojej duszy; gardziłbym swoim życiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażbym był doskonały, przecież ja tego do siebie znać nie będę; ale dam naganę żywotowi memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćbym też był prostym, tego samego nie będzie wiedzieć dusza moja i będę sobie tesknił z żywotem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jestem bez skazy? Nie znam sam siebie, odrzucam swe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem niewinny! Nie dbam o siebie, gardzę swoim życiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jestem niewinny? Nie znam mej duszy, pogardzam swoim życiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem doskonały? Sam nie wiem... Gardzę swoim życiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy jestem niewinny? Nie znam sam siebie, gardzę już własnym życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо я зробив безбожне, не взнав я душею, але забирається моє життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem niewinny! Co mi po moim życiu? Gardzę moim istnieniem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym był nienaganny, nie znałbym swej duszy; odrzuciłbym swe życie. |